Tercer período de sesiones

TERCERA COMISION

SUBCOMISION 4

PROYECTO DE DECLARACION UNIVERSAL DE
DERECHOS DEL HOMBRE

Informe presentado por el Sr. P. Ryckmans (Bélgica),
del grupo lingüístico de la Subcomisión 4.

En el curso de su décima sesión, celebrada el 4 de diciembre de 1948, la Subcomisión 4 de la Tercera Comisión estableció un grupo de cinco miembros:

Bélgica (Sr. P. Ryckmans)

China (Sr. P. Y. Tsao)

Cuba (Sr. Guy P. Cisneros)

Reino Unido (Sr. R. Ledward)

Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas (Sr. Alexandre P. Borisov)

encargado de verificar la correspondencia exacta de los textos, en los cinco idiomas oficiales, del Proyecto de Declaración Universal de Derechos del Hombre, tomando como base los textos inglés y francés aprobados por la Tercera Comisión.

La Secretaría de las Naciones Unidas puso expertos en esos idiomas a la disposición del grupo.

Al celebrar su primera reunión, el 5 de diciembre de 1948, el grupo acordó dividirse en cuatro subgrupos:

1. el grupo anglofrancés,
2. el grupo chino,
3. el grupo ruso,
4. el grupo español.

El primer subgrupo tuvo por misión el suministrar informaciones sobre los textos originales, inglés y francés.

Los otros tres grupos tuvieron por misión el establecer cada uno un proyecto de texto, en su idioma respectivo, correspondiente al texto de la Comisión.

El grupo se reunió por segunda vez en sesión plenaria, el 7 de diciembre, bajo la presidencia del Sr. Ryckmans. En el curso de esta sesión estudió
dd /simultáneamente

simultáneamente la correspondencia de los otros tres idiomas oficiales con los dos idiomas de trabajo, en los textos elaborados por los subgrupos. Se hizo una lectura en común, en los cinco idiomas, del texto final aprobado por la Tercera Comisión (documento A/777).

Las observaciones hechas durante la lectura fueron las siguientes:

Artículo 1 - En el texto español se señala más claramente que en el francés una relación entre "dotados... de razón y conciencia" y el deber de fraternidad.

Artículo 2 - La palabra "notamment" no ha sido traducida al español.

Artículo 7 - En la versión rusa se dice: "El hombre dondequiera que se encuentre" como traducción de "en todas partes" ("everywhere").

Artículo 12 - El texto español dice: "tiene derecho a que se presuma su inocencia..."

Artículo 14 - En los textos francés, español y chino se dice: "un Estado". En los textos inglés y ruso se dice: "cada Estado".

Artículo 15 - En el texto español se dice: "cualquier país", como traducción de "d'autres pays".

Artículo 17 - En el texto ruso, se menciona la noción jurídica de "mayoría".

Artículo 20 - En el texto español se dice "opiniones", como traducción de "Idées".

Artículo 25 - La palabra "notamment", introducida por una enmienda no ha podido ser traducida al español.

Artículo 27 - En el texto ruso, la palabra "general" figura como traducción de "Fundamental". En el texto ruso hay un calificativo para precisar que se trata de niños pequeños.

A pesar de la existencia de un pequeño número de puntos en que parece no haber concordancia perfecta, en los matices de los distintos textos presentados, el grupo estima que, en conjunto, los textos son muy satisfactorios.